

Рођена је 13. 07. 1981. године у Београду. Дипломирала је на Групи за пољски језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду 2005. Радила је као хонорарни сарадник у Библиотеци Катедре за славистику, а затим прешла у наставу 2006. године. Запослена је на Филолошком факултету од 2008. године, тренутно у статусу вишег лектора на предметима Савремени пољски језик и Пољска књижевност. Студент је докторских студија на Филолошком факултету, модул Књижевност. Преводи савремену пољску прозу, књижевноисторијске и антрополошке текстове са пољског и енглеског језика. Искусан је симултани преводацац. Радила је усмене и писане (пољско-енглеско-српске) преводе за пољска и српска позоришта (Битеф театар, Teatr Lalka, Teatr Guliwer), Југословенску кинотеку, београдски Црвени крст, ОЕБС, Солидарност, Пољски институт. Члан је источноевропског књижевног преводачког колектива *Rozstaje*.

#### **ПРЕВОДИ:**

1. МАЈСТОРИЦЕ МИШЉЕЊА. СРПСКИ ФЕМИНИСТИЧКИ ЕСЕЈ (XIX-XXI ВЕК) / Магдалена Кох. Превела с пољског Јелена Јовић. - Београд: Службени гласник 2023. (у штампи)
2. LALA / Jacek Denel. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Darma, 2023. (у штампи)
3. DRUGI LJUDI / Dorota Maslovska. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Konstrast izdavaštvo, 2022. - 83 str.
4. STVARI KOJE NISAM IZBACIO / Marcin Viha. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: IPC media, 2021. - 165 str.
5. POLJSKO NASLEĐE. BALKANSKA BAŠTINA. POLJSKI DOPRINOSI KULTURI, UMETNOSTI I NAUCI ZAPADNOG BALKANA / Adam Balcer, Rigels Halili. Prevod: Jelena Jović. - Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka Jeziorańskiego (KEW), 2021. - 48 str.
6. Кошин. Истеривање даоистичких демона будистичким средствима / Ливија Кон; са енглеског превела Јелена Јовић. – Алманах института Конфуције у Београду. Година 12 XXIII/XXIV 2021. - 309-337. стр.
7. Вечни живот у даоистичком мистицизму / Ливија Кон; са енглеског превела Јелена Јовић. – Алманах института Конфуције у Београду. Година 12 XXIII/XXIV 2021. - 69-99. стр.

8. LED [3. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2020. - 450 str.
9. Psi sitnih rasa / Olga Hund – Rostaje, 11.09.2019. <https://rozstaje.art/psi-sitnih-rasa/>
10. Шупљикава звер изнад глинокопа / Станислав Лубјењски; превела с пољског Јелена Јовић. – Мостови: Часопис за преводну књижевност, број 182/ 2019.
11. LED [2. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2019. - 431 str.
12. MALI CENTAR SVETA : ZAPISI PRAKTIČARA IDEJE / Kšištof Číževski. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Biblioteka XX vek, 2018. - 194 str.
13. LED [1. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2018. - 646 str.
14. MORFIJUM / Šćepan Tvardoh. Prevela s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Dereta, 2016. – 529 str.
15. MRAČNO DA SKORO JE NOĆ / Joana Bator. Prevod s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Booka, 2016. – 462 str.
16. Herstory пољске књижевности / Ева Красковска // Филолошки преглед. – ISSN 0015-1807. – XLII 20015 1, стр. 9-21.
17. NAROD I NJEGOVE PESME / Rigels Halili. Prevela s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Biblioteka XX vek; Čigoja štampa, 2016. – 300 str.
18. ANTROPOLOŠKA IMAGINACIJA/ Andžej Mencvel. Prevele s poljskog Ivana Đokić Saunderson i Jelena Jović. - Beograd: Biblioteka XX vek 2013.
19. KADA SAZREMO KAO KULTURA: STVARALAŠTVO SRPSKIH SPISATELJICA NA POČETKU XX VEKA: (KANON - ŽANR – ROD) / Magdalena Koh. prevela s poljskog Jelena Jović, Službeni glasnik, Beograd, 2012
20. Czyściec. Repliki / Nikola Vujčić; z języka serbskiego przełożyła Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
21. Rozlały się kostki. Autobusy. Niebieska śliwka. Nocna przejażdżka linią kolejową Belgrad–Bar. Recycling / Nikola Živanović; z języka serbskiego przełożyła Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009).
22. X-ray. Muzyka. Kokon. Sumatra / Davor Radulj; z języka serbskiego przełożyły Anna Sołoninko i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)

23. Zmiana. Docinki osobowe. Koszmary hiperprodukcji. Lost. Węgierski dla początkujących. Wiersz o wierszu / Tamara Petrović; z języka serbskiego przełożyły Katarzyna Bytomska i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
24. Królowa pustego balkonu. Nie chcę pracować w cyrku. Inspekcja sanitarna. Bluznierstwo. Wizjoner. Cel. Niektóre obserwacje. Zmrużenia / Ljiljana Ilić; z języka serbskiego przełożyły Katarzyna Bytomska i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
25. Marijana Zjola-Markuš, Pobedila sam rak, prevela s poljskog Jelena Jović, Prometej, Beograd 2005
26. Andžej Zanjevski, Pacov, prevele Jelena [Jović] i Svetlana Ćirlić-Jović, Narodna knjiga – Alfa, Beograd, 2004 (Antologija svetske književnosti, br. 103)
27. Ringišpil / Robert Adamčak; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priređio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]
28. Crtež prstom / Kšištof Sivčik; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priređio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]
29. Bruno Šulc, Novi pesnik, prevela s poljskog Jelena Jović. // Gradac. – ISSN 0351–0379. (2003)
30. Aktivnosti / Jolanta Stefko; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priređio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]

## **ПРИКАЗИ И РАДОВИ:**

1. Масловска на српском: сленг у *Другим људима*. Међународна конференција Пољско-српске књижевне везе. Филолошки факултет, Београд (предат 03.08.2023).
2. Malić, Radnović: Ferdirurke. Међународна зnanstvena konferencija Četvrti Malićevi dani. Julije Benešić i njegovo doba: povodom 100 godina lektorata poljskog jezika u Zagrebu. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Odsjek za zapadnoslavističke jezike I književnosti, Katedra za poljski jezik i književnost, Zagreb 2022.
3. (Post)Communist Queer Identities in Uroš Filipović’s *Staklenac* and Michał Witkowski’s *Lovetown*, Go East! LGBTQ+ Literature in Eastern Europe, eds. Alojzija Zupan Sosič, Suzana Tratnik and

Andrej Zavrl. Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ((Ljubljana University Press, Faculty of Arts), Ljubljana 2020.

4. Postzavisnost: poljski odgovor na postkolonijalizam, Sedmi slavistički hrvatski kongres, Šibenik 2019. (прихваћен јуна 2020; у штампи)
5. Личный архив профессора Джордже Живановича как источник для истории славистики: предварительные замечания / Петр Буняк, Елена Йович. // Slavica litteraria. – ISSN 1212-1509. – 2012, vol. 15, iss. Supplementum 2, pp. [81]-94.
6. Српска модернистичка *femina* [приказ књиге: „Када сазремо као култура...”: Стваралаштво српских списатељица на почетку XX века: канон – жанр – род = „...Kiedy dojrzejemy jako kultura...“ Twórczość pisarek serbskich na początku XX wieku: kanon – genre – gender / Magdalena Koch. – Acta Universitas Wratislaviensis No 2958. – Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007 – 318 стр.] // Књиженство: часопис за студије књижевности, рода и културе. – ISSN 2217-7809. – Год. 2011, бр. 1.
7. Документа из драматичног времена: [приказ зборника III међународни конгрес слависта, (Београд, 18 – 25. IX 1939): репринт издање материјала неодржаног конгреса / приредио Богољуб Станковић. – Београд: Славистичко друштво Србије, 2008. – 27, 785 стр.] // Зборник Матице српске за књижевност и језик. – ISSN 0352–5007. – 57, 3 (2009), стр. 710–715.
8. Јубилеј српске универзитетске полонистике: [110 година полонистике у Србији: зборник радова / ур. Петар Буњак. – Београд: Славистичко друштво Србије, 2006. – 352 стр.] // Зборник Матице српске за књижевност и језик. – ISSN 0352–5007. – 56, 1 (2008), стр. 169–175.
9. Три боје: црвено, црно, бело [приказ књиге: Анджеј Стасјук: Бели гавран, Београд, 2004.] // Кораци. – ISSN 0454-3556. – Год. 38, књ. 35, бр. 5/6 (2005), стр. 173-178.